Rendering Auto-Antonyms in the Glorious Qur’an

Asmaa El-Zieny
Department of English Language & Literature
Faculty of women for Science, Arts and Education
Ain Shams University
somaelzieny@yahoo.com

Abstract

This paper examines rendering auto-antonyms in The Glorious Qur’an in three selected translations of the meanings of The Glorious Qur’an. The term auto-antonyms has been coined to describe a linguistic phenomenon of the Arabic language by which a single word can carry two antonyms. The examples will be selected from The Meaning of the Glorious Qur’an (1930) by Muhammad Marmaduke Pickthall, Interpretation of the Meanings of the Noble Qur’an (1999) by Muhammad Mohsen Khan and Muhammad Taqi al-Din al-Hilali, and Towards Understanding the Ever-Glorious Qur’an by Muhammad Mahmoud Ghali (2003). The examination is achieved by applying Newmark’s notion of semantic versus communicative translation and compensation strategies set forth by Dickens, Hervey, and Higgins (2002).

Keywords: Auto-antonyms, Qur’an, Translation, semantic, communicative, compensation strategies

1. Introduction

The current paper sheds light on the translation of auto-antonyms in The Glorious Qur’an. The term auto-antonyms describes a unique phenomenon of the Arabic language when a single word carries two antonyms. To effectively carry out this paper, three translations were chosen. The three translations are as follows: Towards Understanding the Ever-Glorious Qur’an (2003) by Muhammad Mahmoud Ghali, Interpretation of the Meanings of the Noble Qur’an (1999) by Muhammad Muhsin Khan and Muhammad Taqi al-Din al-Hilali, and The Meaning of the Glorious Qur’an (1930) by Muhammad Marmaduke Pickthall. The Glorious Qur’an has undoubtedly provided a level of linguistic excellence unparalleled in the history of the Arabic language as Muslim and non-Muslim linguists admitted. Arabic is a unique, expressive, and highly complex. It is also very rich phonologically, morphologically, semantically, and syntactically. Its unique features and characteristics include diacritical markers, parsing signs, dual forms of nouns and verbs, and a multitude of inter-clausal connectors.
Moreover, the language of The Glorious Qur’an is replete with examples that reveal its eloquence and high degree of specification. One of the most evident examples of this can be elucidated by The Glorious Qur’an’s selection of terms for implicit linguistic and rhetorical purposes. As a result of the nature of the Arabic language, linguists have always been interested in translating the meanings of The Glorious Qur’an. According to Abdul-Raoof, translating The Glorious Qur’an is "a major human contribution in cross-cultural Interfertilization"(AbdulRaof2001:1)

Raof (2001:37) asserted that the miraculous nature of The Glorious Qur’an is undoubtedly “a linguistic miracle... beyond human faculty to produce a single verse that could match it." The three translators of the works under study admitted that there are problems directly associated with Qur’an translation due to its unique characteristics and exquisite style. The current work tackles the linguistic problem of translating The Glorious Qur'an This paper can assist translators in selecting more accurate equivalent for auto-antonyms and produce more accurate translations of The Glorious Qur’an.

2. Objectives

This paper is designed to add to the field of Qur’an translation. It aims at conducting semantic comparisons of auto-antonym word selections in three different English translations of Qur'an. In other words, the focus of the present paper is to achieve the following objectives:

- Clarify the nature of auto-antonyms in The Glorious Qur’an that a translator may fail to capture if he/ she is not acquainted with them.
- Diagnose the problems that face translators of The Glorious Qur’an as they produce word selections for auto-antonyms.
- Probe into the compensation strategies adopted by the translators of the three selected works.

3. Problem

Notably, there is an ever-growing demand for Qur’an translations, as a result of the increase number of the new Muslims. According to pew research center, Islam has become the fastest growing religion in the past few years. This increase necessitates the need to a translations that delivers the true message of Islam to these new Muslims. Needless to say, translations of the Glorious Qur’an are numerous and varied. There is an urgent need to a continuous study of the previous translations of The Glorious Qur’an and to produce new ones in the future.
Auto-antonyms are words that mean a thing and its opposite so naturally they pose a problem in translation. When translators encounter auto-antonyms they may have a serious dilemma knowing which of the two meanings is intended. Because the two meanings are opposites. The inaccurate translation of any auto-antonym would distort the meaning of the verse. Therefore, the translator is forced to choose only one meaning and leave the other. As a result, translators cannot successfully ascertain the accurate meaning of the verse without being acquainted with what the exegetes have said about the two meanings. The linguistic and cultural background of the translator becomes crucial at this point and the strategies he/she employs has the ability to add richness to his/her translation.

Peter Newmark, British translation theorist, divides translation into two types: communicative and semantic translation. He discusses various methods of translation to ascertain what he refers to as equivalence. He also develops new practices and approaches to translation. According to his communicative translation theory, translation is considered to be a kind of communication process, in which translators should always convert the source language (SL) into the target language (TL) as much as possible (Newmark, 1981).

4. Questions

This paper seeks to answer the following questions:

1. What are auto-antonyms? What is the nature of their use in The Glorious Qur’an?
2. Which compensation strategies the translators use to alleviate meaning loss?
3. What role does the linguistic and cultural background of the translator play in rendering translations?

5. Hypotheses

The paper attempts to investigate the following hypothesis:

6. As a native speaker of Arabic, Ghali is more capable of conveying the accurate meaning of auto-antonyms.

7. Auto-Antonyms

Auto-Antonym is a word that has one form and two opposite meanings. In Arabic, the word is called
According to Nassar (2003:17), scholars of the Arabic language documented the history of the Arabic language during the same period of composing the Arabic dictionaries. They mainly aimed at preserving their language. Auto-antonyms were documented during the third phase of the development of the Arabic sciences. Scholars of this era, such as al-ʾAšmaʿī, al-Sijistānī, Ibn al-Sakīt, Quṭrub, Abī al-Ṭayyib al-Lughawī, Ibn Dahān, al-Šaghānī, and Ibn al-ʾAnbarī composed books on auto-antonyms. Such books were edited and republished by Orientalists during the 19th and 20th centuries. A number of these scholars considered auto-antonyms. A result of people’s unconsciousness, Kamel in his introduction to Jurji Zaydan’s book, The Arabic Language and Linguistic Philosophy (1987).

Reviewing the history of the Arabic language proves that the ancient Arabs are eager for differentiating the various types of words (Nassar, 2003). Auto-antonyms is a model of the variation of style in the Arabic Language and an evidence of the flexibility and the easiness of moving from the negative to the positive. Moreover, phenomenon of auto-antonyms is an evidence of the Arabs ability in oratory, thus, Scholars exerted great effort to study it.


Following the footprints of the famous linguists Newmark (1981) wrote many articles and theoretical works on translation. He deviates from Nida’s receptor-oriented thought. Newmark sees that the success of equivalent effect as “illusory” and that “the conflict of loyalties, the gap between emphasis on source and target language will always remain as the overriding problem in translation theory and practice” (Munday 2016:60).

Semantic translation is a mode of text transfer, which involves using (the bare syntactic and semantic constraints of the TL to reproduce the precise contextual meaning of the author, Newmark, 1981:1) While communicative translation is a mode of text transfer, which seeks (to produce the same effect on the TL readers as was produced by the original, Newmark, 1981). The main focus is to create an effect similar to that of the Source text.

Newmark distinguishes between the communicative versus semantic translation and the Word-for-word (or formal or literal) translation which he highly praised and recommended as a procedure which works well most of the time and constitutes the bulk of what translators do. In communicative as in semantic translation, if equivalent effect is secured, the literal word-for-word
translation is not only the best, it is the only valid method of translation (Newmark, 1981).

9. **Compensation Strategies**

Although the losses in translation are undesirable, they are also inevitable in many cases (Dickens, Hervey and Higgins (2002).

Dickens, Hervey and Higgins (2002) also saw that when the translator finds great difficulty translating something the does something that goes with the original text. While Baker defines Compensation strategy as “a technique which involves making up for the loss of a source text effect by recreating a similar effect in the target text through means that are specific to the target language and/or text” *(Baker, 2011:26)*.

Compensation strategies function as an indemnity for softening what is deemed lost. We can distinguish several forms of compensation, which Hervey and Higgins (2002) classify compensation strategies into four main types. First, is compensation in kind, second is compensation in place, third is compensation by merging and fourth is compensation by splitting (Hervey and Higgins, 2002). These Compensation strategy enables the translator to avoid an overall weakening of the ST, which emerges due to the inevitable translation loss. Moreover, these compensation strategies may be applied to any kind of loss including linguistic or stylistic effects (Baker, 2011).

### 10-Analysis

<table>
<thead>
<tr>
<th>صفة</th>
<th>المفعول به</th>
<th>الحرف</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>15</td>
<td>طه</td>
<td>كتم</td>
</tr>
<tr>
<td>54</td>
<td>يونس</td>
<td>ظهر</td>
</tr>
<tr>
<td>27</td>
<td>يوسف</td>
<td>أخفى</td>
</tr>
<tr>
<td>16</td>
<td>أشده</td>
<td>الضعف بلغ</td>
</tr>
<tr>
<td>40</td>
<td>القوة بلغ</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>2</td>
<td>النحل</td>
<td>واحد</td>
</tr>
<tr>
<td>4</td>
<td>الفرق</td>
<td>أمة</td>
</tr>
<tr>
<td>9</td>
<td>الأفعال</td>
<td>بين</td>
</tr>
<tr>
<td>213</td>
<td>البقرة</td>
<td>الجماعة</td>
</tr>
<tr>
<td>104</td>
<td>الأنعام</td>
<td>الوصل</td>
</tr>
</tbody>
</table>


Rendering Auto-Antonyms in the Glorious Qur’an

<table>
<thead>
<tr>
<th>Verse</th>
<th>Auto-Antonym</th>
<th>Hilali &amp; Khan</th>
<th>Pickthall</th>
<th>The two opposite meanings</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>16:2</td>
<td>أخفىها</td>
<td>I would almost conceal it</td>
<td>To keep it hidden</td>
<td>.I will to keep it hidden.</td>
</tr>
</tbody>
</table>

The auto-antonym أخفىها is translated as (keep hidden) by both Hilali & Khan and by Pickthall and as (conceal). It is clear that the three translators chose the meaning of hide for the auto-antonym and neglected the other meaning as (show) although it is stated by Al Baghwi in his exegesis that the word means both show and hide and this is of the ejaaz of the Qur’anic word. So, this other meaning of the word is functional in the verse and is lost because the T L lacks such a word that bears the two opposite meanings. By using the word almost Ghali reverted to parallel compensation strategy. Hilali and Pickthall used the compensation in kind strategy of translation by explanation to give more explanation of the meaning.

Ghali:
Surely the Hour is coming up-I would almost *conceal it*-

Hilali & Khan:
Verily, the Hour is coming and My Will is to *keep it hidden*

Pickthall:
Lo! the Hour is surely coming. But I will *to keep it hidden*,

The word | Ghali | Hilali & Khan | Pickthall | The two opposite meanings |
-------|------|--------------|-----------|---------------------------|
أخفيها | I would almost conceal it | To keep it hidden | .I will to keep it hidden. | .كتم أظهر |

- أخفىها
إن الساعة آتية أكاذ أخفىها طه (15)

Journal of Scientific Research in Arts 7 (2020) 52
Rendering Auto-Antonyms in the Glorious Qur’an

2. أَسَرُّوا النَّدَامَةَ لَمَّا رَأَوُا الْعَذَابَ

Ghali:
they will keep secret (their) remorse as soon as they see the torment,

Hilali&Khan:
And they would feel in their heart regret

Pickthall:
and they will feel remorse within them, when they see the doom.

<table>
<thead>
<tr>
<th>The word</th>
<th>Ghali</th>
<th>Hilali&amp;Khan</th>
<th>Pickthall</th>
<th>two meanings</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>أَسَرُّوا</td>
<td>will keep secret</td>
<td>feel in their heart regret</td>
<td>will feel remorse</td>
<td>أَشْدُوا أَشْدَهُ</td>
</tr>
</tbody>
</table>

The auto-antonym أَسَرُّوا is rendered by Ghali as (keep secret). It is rendered by Hilali&Khan as (feel in heart), while it is rendered by Pickthall as (feel) only. Ghali's translation is in accordance with what Al Mtourdy in his exegesis said. The other functional meaning is here lost. Hilali's choice (feel in heart) is far away from the two opposite meanings. Also Pickthall choice, (feel) is not one of the two specified meanings. The translation by addition that Hilali&Khan did is somehow explanatory one that added more meaning to the translation to compensate some of the lost meaning.

22. وَلَمَّا بَلَغَ أَشُدَّهُ آتَيْنَاهُ حُكْمًا وَعِلْمًا ۚ وَكَذََٰلِكَ نَجْزِي الْمُحْسِنِينَ

Ghali:
And when he reached full age, We brought him judgment and knowledge; and thus We recompense the fair-doers.

Hilali&Khan:
And when he [Yusuf (Joseph)] attained his full manhood, We gave him wisdom and knowledge (the Prophethood), thus We reward

Pickthall:
22. And when he reached his prime We gave him wisdom and knowledge. Thus We reward the good.

<table>
<thead>
<tr>
<th>The word</th>
<th>Ghali</th>
<th>Hilali&amp;Khan</th>
<th>Pickthall</th>
<th>meanings</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Auto-antonym</td>
<td>Ghali</td>
<td>Hilali &amp; Khan</td>
<td>Pickthall</td>
<td>The two meanings</td>
</tr>
<tr>
<td>---------------</td>
<td>--------------------------------------</td>
<td>------------------------------------</td>
<td>----------------------------------</td>
<td>--------------------------------</td>
</tr>
<tr>
<td>أمة</td>
<td>A nation (i.e., a leader, Imam)</td>
<td>was an Ummah (a leader having all the good righteous qualities), or a nation.</td>
<td>was a nation</td>
<td>الواحد الجماعة</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Auto-antonym أمة is rendered by Ghali as (full age). Which means the legal age which may mean maturity or adolescence. Hilali&Khan rendered it as (prime) and in *Cambridge Advanced Learners Dictionary* it means the period of life when you are most active. This word is nearer to 18 years old as youth are more active. Pickthall rendered it as (full manhood). This is mostly means to reach 40 both Hilali&Khan and Pickthall used an explanatory translation of the meaning of the word. They communicated the meaning of the word avoiding the semantic translation of the word. In this example the two antonym meanings are given.

Ghali:

.Surely, Ibrahîm (Abraham) was a nation, (i.e., a leader, Imam)

Hilali&Khan:

Verily Ibrahim (Abraham was an Ummah (a leader having all the good righteous qualities), or a nation.

Pickthall:

.Lo! Abraham was a nation obedient to Allah, by nature upright, and he
the word to (a nation). Although transliteration exposes the target reader to the Arabic word, it may leave him perplexed as he/she has no idea about the S L.

The explanation that Ghali used no compensation strategy the while Hilali & Khan used the compensation kind by transliterating the auto-antonym and Picktall also did not use any compensation strategies.

<table>
<thead>
<tr>
<th>The word</th>
<th>Ghali</th>
<th>Hilali &amp; Khan</th>
<th>Pickthall</th>
<th>The two meanings</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>بين</td>
<td>the bonds</td>
<td>all relations</td>
<td>. the bond</td>
<td>الفراق الوصل</td>
</tr>
</tbody>
</table>

The auto-antonym is rendered by Ghali and Pickthall as (bond) and by Hilali & Khan as (all relations). Both words bond and relation are close in meaning to الوصل. The other meaning of the auto-antonym word الفراق is not given although it is functional as Al Thaalby in his exegstated that it has the two opposite meaning . here are no compensation strategies used to indicate the two opposite meaning of the word.

<table>
<thead>
<tr>
<th>The word</th>
<th>Ghali</th>
<th>Hilali &amp; Khan</th>
<th>Pickthall</th>
<th>The two meanings</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>وبين</td>
<td>the bonds</td>
<td>all relations</td>
<td>. the bond</td>
<td>الفراق الوصل</td>
</tr>
</tbody>
</table>

The explanation that Ghali used no compensation strategy the while Hilali & Khan used the compensation kind by transliterating the auto-antonym and Picktall also did not use any compensation strategies.

Ghali: Indeed (the bonds) between you are already cut off,

Hilali & Khan: Now all relations between you and them have been cut off

Pickthall: Now is the bond between you severed,

Ghali: Indeed (the bonds) between you are already cut off,

Hilali & Khan: Now all relations between you and them have been cut off

Pickthall: Now is the bond between you severed,
Pickthall
And verity We have written in the Scripture, after the Reminder
. And after that He spread the earth.

<table>
<thead>
<tr>
<th>The auto-antonym word</th>
<th>Ghali</th>
<th>Hilali&amp;Khan</th>
<th>Pickthall</th>
<th>The two meanings</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>بعد</td>
<td>after</td>
<td>after</td>
<td>. after</td>
<td>قبل</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Here the auto-antonym بعد in the six different positions (of the two positions) is rendered by the three translators as after. No one of the three translators gave the opposite meaning of the word, although it is one of the two opinions that the exegeses mentioned in the verse talking about the creation of land al Qurtoby assured that this auto-antonym has the two opposite meanings. The not mentioned one is here lost in translation and is not alleviated by any compensation strategy. The auto-antonym word is rendered by the three translators as (after) even in the three following models.

Ghali:
Thereafter you will find no attending followers for you against Us.

Hilali&Khan:
then you will not find any avenger therein against Us?

Pickthall:
…then ye will not find therein that ye have any avenger against Us

<table>
<thead>
<tr>
<th>The auto-antonym word</th>
<th>Ghali</th>
<th>Hilali&amp;Khan</th>
<th>Pickthall</th>
<th>The two opposite meanings</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>تبيع</td>
<td>No attending followers</td>
<td>avenger</td>
<td>any avenger</td>
<td>المتبوع المتتابع</td>
</tr>
</tbody>
</table>

The Auto-antonym تبيع is rendered by Ghali as (attending follower) which is a rather longer that means تتابع. While both Hilali&Khan and Pickthall rendered it as (avenger). The choice of the three translators, despite their different choice of word, _meaning تتابع _ meaning. In Al moagem AlWaseet, التباع التابع والفاتى بالتثاء, and in El Nasafy, mentioned that the auto-antonym in this verse means the two opposite meanings. The target reader inevitably lost one of the two functional meanings of the Auto-antonym word in this verse.
Ghali
If We had (so) decided We would indeed have made it crushed to pieces;  
then you would linger on (bitterly) exclaiming,
Jesting with what their Lord has brought them, and their Lord will protect  
them from the torment of Hell-Fire.
31. And when they turned over (to their families), they turned over jesting,  
Hilali&Khan
Were it our will we could crumble it to dry pieces and you would be  
regretgul (or left in wonderment) (Tafsir Ibn Kathir)
Enjoying in that which their Lord has bestowed on them and (the fact that)  
And when they returned to their own people , they would return jesting  
Pickthall
. If We willed, We verily could make it chaff, then would ye cease not to  
exclaim:
-Happy because of what thee Lord hath given them, and (because) their  
Lord hath warded off from them the torment of hell fire  
- .And when they returned to their own folk, they returned jetting;

<table>
<thead>
<tr>
<th>The word</th>
<th>Ghali</th>
<th>Hilali&amp;Khan</th>
<th>Pickthall</th>
<th>The two meanings</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>تفكهون</td>
<td>(bitterly) exclaiming</td>
<td>regretgul (or left in wonderment)</td>
<td>would ye cease not to exclaim:</td>
<td>التلذذ</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Jesting</td>
<td>Enjoying</td>
<td>Happy</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>jesting,</td>
<td>Jesting</td>
<td>jetting</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

In the first example تفكهون, Ghali renders it as (bitterly) exclaiming and in  
the following two models, he translates it as jesting. Hilali & Khan translates  
tفكهون into glad and the two following as enjoying and jesting. Pickthall uses a  
highly formal English form by using (would ye cease not to exclaim) and  
translates it into cease not to exclaim, and in the two following examples into enjoy  
and jetting respectively. The three translators have chosen the meaning of التلذذ  
الندم  
The other meaning الندم is, thus, lost. To alleviate this loss, Pickthall has opted for  
compensation strategy translation by explanation.
9 - حسب
أَفَحَسِبَ الَّذِينَ كَفَرُوا أَن يَتَّخِذُوا عِبَادِي مِن دُونِي أَوْلِيَاءَ الكهفۚ
﴾142﴾

Ghali:
102. So, do the ones who have disbelieved reckon that they may take to themselves My bondmen as patrons, apart from Me?

Hilali&Khan:
Do then those who disbelieve think that they can take My slaves [i.e., the angels, Allah's Messengers, 'Iesa (Jesus), son of Maryam (Mary), etc.] as Auliya' (lords, gods, protectors, etc.) besides Me?

Pickthall:
102. So, do the ones who have disbelieved reckon that they may take to themselves My bondmen as patrons, apart from Me?

<table>
<thead>
<tr>
<th>The word</th>
<th>Ghali</th>
<th>Hilali&amp;Khan</th>
<th>Pickthall</th>
<th>The two meanings</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>حسب</td>
<td>reckon</td>
<td>think</td>
<td>Reckon</td>
<td>يقين</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td>شك</td>
</tr>
</tbody>
</table>

The auto-antonym حسب is rendered by Ghali and Pickthall as (reckon) which in Cambridge Advanced Learners Dictionary means to consider or have opinion. Hilali & Khan rendered it as think. The two choices mean the يقين, not the الشك. Al thaalby, in his exegesis, states that it means حسبهم وكفايتهم or that is enough for them and this meaning is, also, not the one understood from the given translation. By using reckon Ghali has communicated the meaning of اليقين and no compensation strategy is used to compensate the lost meaning.

10. Conclusion

Analysis of the translation of auto-antonyms in the previous examples showed that each of the three translators made a genuine effort to make his translation as accurate as possible. They have tried as much as the TL allowed to make this category of words, the auto-antonyms, clear to the target reader as much as possible. It is obvious from each translators usage of structure and whether highly formal or just formal, that each translator is much affected by his own linguistic and cultural background. In different positions, the words are explained appropriately. And in some positions more explanation is needed for the auto-antonym.

To the researcher Ghali's language is the easiest to understand and the clearest to the readers of average religious knowledge this is seen through the
simple common words that he uses. Pickthall's English is more fine and elegant. On the other hand, Hilali depended more on addition to the text to explain it more.

The three translators agreed on the choice of some words such as the auto-antonym بعد. The three of them rendered it as after and even in the different verses.

In auto-antonym أخفينا is both Hilali & Khan and Pickthall chose the same translation. the three translators chose the meaning of hide. The other meaning as (show) is lost although it is functional Ghali reverted to the compensation strategy of translation by explanation.

In rendering the (أمة) two translators reverted to transliteration which that unlike translation only gives you an idea of how the word is pronounced, by putting it in a familiar alphabet. It changes the letters from the word's original alphabet to similar-sounding letters in a different one. in transliteration meaning is not given to the target reader.

Auto-antonym حسب Ghali and Pickthall chose the same translation and Hilali & Khan translated it differently.

In general, rendering Auto-antonyms in the Glorious Qur'an is a hard task that requires the translator to be aware of this category of words. In addition, the translator should try to make Auto-antonyms clear to the target reader using the suitable compensation strategy as offered by Dickens, Hervey, and Higgins.

**Bibliography:**


Websites:


Muhammad Marmaduke Pickthall: A Servant of Islam
https://dar-us-salam.com/authors/muhsin-khan.htm
http://www.ilaam.net/Opinions/Pickthall.html

Dictionaries:
Dictionaries Online. Online at: http://dictionary.cambridge.org

Arabic References:
The Glorious Qur’an

Dictionaries
Al Mogaam Alwasset
Al Mogaam AWjeet
Mogam El Aeen
Modern standard Arabic Dictionary
Ibn Manzoor Abu el Fadl Gamaal el Deen Muhammad bn Makram (The l Tongue of Arabs-Lysan El Arab)

Books:
Al Baghawy (The Remarks of Revelation in the Qur’an Exegesis) Maleem ELTanzeel Fi Tafseer ELQur’an) Ehyaaa Eltorath.
Al Dossary Muhammad bn Farhan Al Hawamlah (the Auto-antonyms in the Glorious Qur’an according to the Exegetists A theoretical
Al Qurtoby ( The collection of Qur’an Rulings Al Gama Le Ahkam El Qur’an Beirut Dar El Fikhr for printing and Publishing.
Al thalbi (Explanation and Elaboration -AlKashf Wa Al bayan LI Tafseer Al Qur’an)
Al Nasafi Exegesis (the Exegesis of AlNasafi)
Gawaad A Mohammad El Mohs (Beauty in the Glorious Qur’an Concepts and fields) electronic version obtained from: https://archive.org/details/algmal_fy_Al_Qur’an
Hakeem A El Abd (beauty in the Glorious Qur’an commentaries and Frame Works Terminologies and modifications). Al Jamal FE Al Qur’an El
Kareem Madakhel wa Otor- Mafaheem wa tasrofat fi Dawa
Nosoos Taselia men Al Ayat wa Al Ahadeeth) center of Languages and the Art
Academy (2005)
Ibn Al Anbari (explaining the Stops and continuing of recitation –Edah Al Wasl
Wa Al Wqf) first ed
Kareem A al yaffi (1996) ( Art studies in the Arabic Literature ) Lebanon
Beirut Nashron
Mujahid Exegesis (the Exegesis of Mujahed)
Murad Kamel (Ilin the introduction of the linguistics philosophy and the Arabic –
thqafa al dennyia publisher ,Cairo, Egypt.
Omar AMukhtar ( Semantics) Alam El Kotob for printing
and Publishing, cairo,Egypt
Salma Hassan Ahmad Al Badawy(The Auto-antonyms in the Glorious Qur’an )
thesis Research AL Qartom University 2006.
Tawwab A Ramadan(1999.) (Chapters in The Jurisprudence of the Arabic
Language ) 6th ed, Cairo,Egypt
and Applied Study) thesis Study in the Qur’an and its Sciences Faculty of
Osol El Deen Imam Muhammad bn Sood Islamic University, 1439- 1429H.
Lameen Latrish Muhammad (The Auto-Antonyms and its French Translation
in Ibi Bakr Hamza ) thesis Sstudy Faculty of Arts and languages
Constantine2008.
Hussien Muhammad (The Auto-Antonyms in Language) An Article in the
Lysan Arbi Magazine Morocco 8th ed 1971. Obtained from:
http://search.mandumah.com/Record/179820
Al Maa took Muhammad (Linguistic Phenomena) Lebanon Library
Anani Muhmmad ( The Modern Translation Theory) AL Alamia for Publishing
2003.
Articles:
Al Bahra Nasr el Deen ( The Auto-Antonyms in the Arabic Language) an
Arbitrated article in the Arabic Heritage Syria 2000. Obtained from:
http://search.mandumah.com/Record/187449
Al Khateeb abdel Rahman( The Exerted Efforts for translating the Meanings of
the Glorious Qur’an into English) the first scientific Conference for the
researchers in the field of Qur’an and its Sciences and the Ummmah effort for
ترجمة الألفاظ المتضادة في القرآن الكريم

الملخص:
هذه دراسة لترجمة الألفاظ المتضادة في القرآن الكريم في ثلاثة ترجمات لمعاني القرآن الكريم والألغاز المتضادة هي ظاهرة لغوية يقصد بها اللفظة الواحدة والتي لها معاني متضادان وتم اختيار ثلاث ترجمات لمعاني القرآن الكريم وهذه الترجمات هي ترجمة معاني القرآن الكريم (١٤٣٤) لمحمد مارماديوک بکتول و تفسير معاني القرآن الكريم لمحمد محسن خان و محمد تقی الدين هلالی و نحو فهم صحيح للقرآن الكريم لمحمد محمود غالی(٢٠٠٣) و من أجل القيام بهذه الدراسة طبقت فكره نيو مارک في الترجمة و هل ينبغي أن تكون الترجمة تواصلية أو حرفية و كذلك المنهج الوظيفي في الترجمة عند كلا من رايس و نورد و فیرمر لدراسة اختيارات الترجمة المناسبة لكلا من المترجمين الثلاث و الأساليب التعويضية التي اقترحها كلا من دیکنز و هارفی و هینرز و قد اظهرت الدراسة كيف تترجم المترجمون ذو الخلفيات اللغوية المتنوعة ظاهرة الألفاظ المتضادة كلا بطرق مختلفة و خصصت الدراسة الى أن المنهج التواصلی هو المنهج الأكثر استعمالا في ترجمة اللفظ تلك الظاهرة وإلى أنه لابد من استخدام أحد الأساليب التعويضية عند ترجمة تلك الألفاظ لتعويض المعنى الآخر المفقود في الترجمة.